تقوم النظرية اللسانية)النظرية اللغوية(في الترجمة على مبدأ أساس ي وهو اعتبار الترجمة فرعا من أول كتاب اعتمد مقاربة لسانية بحتة للترجمة هو كتاب ر المنظ الروس ي أندري فيدو روف Andrei Introduction à la théorie de la 3591 سنة" حيث يعرض في كتابه هذا إلى عالقة الترجمة بعلم اللسان. و Fedorov traduction نظريةالترجمة مقدمةإلى "عنوان يحمل الذي بالترجمة هو من تأليف ألفريد مالبال ن Alfred Pour une stylistique la stylistique أول كتاب يتناول عالقة االسلوبية comparée du français et de l'allemand: essai :سنة 3511 عنوانه Malblanc comparée linguistique représentation de. وقد بنى عليه الكنديان فيني وداربلنيه Darbelnet & Vinay كتابهما anglais'l de et français du سنة 3591 وهو أول منهج حقيقي في الترجمة يقوم على االسلوبيةويطالب بربط علم الترجمةباللسانيات. comparée Stylistique traduction de méthode أي منهج في الترجمة. يأخذان ترجمة قام بها مترجمون محترفون professionnels traducteurs و يقارنانها بالنصوص االصلية بغية دراسة التحوالت التي أجر اها ثم عاد مالبالن بعدهما سنة 3593 إلى الفكرة نفسها وألف كتابه stylistique comparée du français et de l'allemand : essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction وفي سنة 3591 يأتي الفرنس ي جورج مونان Mounin Georges بكتاب la de théoriques problèmes Les « On peut, si l'on n'y tient, dire que, comme la médecine, » « L'auteur étudie, à la lumière de la linguistique générale contemporaine, essentiellement structuraliste, Il revendique pour l'étude scientifique de la traduction le droit de devenir une branche de la linguistique. سنةCatford ويؤلف كاتفورد كتابه 3599translation of theory linguistic A(نظريةلسانيةفي الترجمة(برز حيث ي العالقة المتينة بين الترجمة و اللسانيات التطبيقية appliquée linguistique واللسانيات المقارنة comparative/contrastive linguistique. وهو في هذا يصر la linguistique traite du langage ; donc la traduction et » التطبيقية(. وقد اعتمد في أعماله على دراسات علماء لسانيات فيرى أن اللسانيات(3595)Ladmiral ا الدميرال أم Firth sociolinguistique وفير ث Hallidayمرموقين من أمثال هاليداي المعاصرة تسمح بوضع نظريةو"علم" للترجمةوتقدم منهجيةلها. منظري الترجمةبوسائل تحليل قوية. وفي االخير ،« L'apport de la linguistique à la théorie de la traduction est considérable, comme il a pu l'être dans le domaine des études littéraires ou dans les sciences humaines ou la psychanalyse. 2- نظريه سكوبوس أنجز حول نظرية Reiss & سكوبوس)نظرية الهدف/نظرية الغاية/النظرية الغائية(هو الكتاب الذي ألفه هانس فيرمير و كاتارينا رايس سنة 3511 وعنوانه "قاعدة لنظرية عامةفي الترجمة". يمكن استخدامها أل جل الخروج بنتيجة مستوفاة وظيفيا. وهذهVermeer وعليه، وفي ضوء نظرية سكوبو س، فإن .translatum النتيجة هي النص الهدف أي النص المترج الذي يطلق عليه فيرمير تسمية معرفةالدافع وراء ترجمةالنص المصدر وكذلك ماهية وظيفة النصالهدف هو من االل مورالجوهريةالتي يتوخاها المترجم. ومن القواعد االساسيةلهذه النظرية: 2 ـ ربط النص المصدر والنص الهدف بوظيفتهما في السياق اللغوي والثقافيلكل منهما 1 الوظيفةالتي يضطلع بها النص الهدف في الثقافةالهدف ليست بالضرورة هي نفسها في الثقافةالمصدر تبعا لغرض النص الهدف والتفويض الممنو ح للمترجم.

Summarized by © lakhasly.com